



# ニセコ町 国際交流新聞

第88号 令和2年2月  
作成:ニセコ町 国際交流員

## 文化コーナー：民主党の予選

アメリカには、二つの大きな党が存在します。そのうち、民主党(Democratic Party)は今年特に注目されています。何故ならば、民主党が11月の選挙に向けて現在大統領のドナルド・トランプ氏に勝つために予選を行っているからです。誰が候補者になるかによって、民主党の選挙への戦略が非常に変わります。民主党の予選は各州で行われますが、一番早めに行う州であるアイオワ州が実験場と言われ、その後いい結果を出せなかった候補者のほとんどが撤退します。アイオワ州の民主党予選は2月3日にあります。今の候補者の中でも未来の大統領になる人もいないかもしないで誰が予選に出るかを人気のある候補者をちょっと見てみたいと思います。

ジョー・バイデン: 前副大統領

- ・ 政界での立場: 中道派
- ・ 長所: 経験豊富で無党派の有権者にも黒人有権者にも人気がある。
- ・ 短所: 失言することが多く、民主党の左翼に不人気。昔推進した政策が今の立場とだいぶ異なっている。

エリザベス・ウォレン: 民主党の上院議員(マサチューセッツ州)

- ・ 政界での立場: 左派
- ・ 長所: 目的を達成するために具体的な計画をいっぱい出している。また、民主党の左翼に人気がある。
- ・ 短所: 今までの計画に矛盾があると訴えられている。無党派の有権者にあまり人気がない。

バーニー・サンダース: 無党派の上院議員(バーモント州)

- ・ 政界での立場: 民主主義社会主義者
- ・ 長所: 大卒の若者にも民主党の左翼にも人気がある。スピーチで支援者を興奮させることが上手だ。
- ・ 短所: 今まで民主党じゃなかった。また、社会主義と聞いただけで反対するアメリカ人が多い。

ピート・ブーテジェツジ: サウスベンド市(インディアナ州)市長

- ・ 政界での立場: 中道派
- ・ 長所: 無党派の有権者に非常に人気。元米軍人である。
- ・ 短所: 市長以外の政治家経験がほとんどない。サウスベンド市での人種差別問題をうまく解決していないと言われている。

文: マイケル パーンズ

## 国際交流員コーナー：通訳と翻訳

この間、一週間で滋賀県に行って翻訳・通訳の仕事について研修に参加してきました。初めての翻訳・通訳の研修で、新しい情報をたくさん得ました。翻訳と通訳はどちらもそれなりの難しいところがあるということも気づきました。

翻訳と通訳とは何か確認してみましょう: 翻訳を「ある文章を源言語から目的言語に変換すること」という定義にしたなら、通訳は「ある発言を源言語から目的言語に変換すること」になるでしょう。

翻訳と通訳の区別を付ける違いは「時間」です。翻訳にできるだけ源言語の言葉を忠実に書き直すことが必要なので、編集者のような第三者に頼んで翻訳のチェックをしてもらうことがよくあるのですが、通訳というのは基本的に瞬間的なことなので言葉を直す暇がほとんどありません。こういう風に考えれば通訳は本来翻訳より大変だと思われるかもしれないがそういうわけでもありません。なぜ通訳は翻訳より大変ではないかというと、通訳に大事なものは言葉の「意味」をできるだけ素早く、効率的に伝えることだからです。言葉そのものではなくて、その言葉の意味です。なので、話が順調に進む限り通訳者は源言語の発言の言葉を省く自由があります。

もう一つの違いは翻訳済みの文章は通訳済みの発言のような儚い物ではないということです。録音機械を利用しなければ通訳した言葉は記憶として聞いている人の頭にしか残りません。一方では、翻訳した物は文章や書かれていますので、直したり編集したりしやすい状態ですが、非難されやすい状態でもあります。

こういう違いがあるので、どちらに引き寄せられるかはその人の性格や好みによります。私なら、通訳は翻訳より相手との絆が深められるので通訳の方が充実感があって、刺激になると思います。

文: ミッチェル ラング

## ★国際交流員の活動★

### ★ニセコ町国際交流員による番組

「English Radio Hour」 15:00~15:50 (金)  
ラジオニセコ 76.2 FM

### ★ボスニアコーヒー交流体験

29日 13:00~14:00  
旧でんぶん工場

### ★日本語教室 I & II

毎火・水曜日 10:00~  
ニセコ町民センター 研修室5

### ★英会話TALK!

毎月 第2・3土曜日 (今月: 2月8日、15日)  
10:00~11:00 ニセコ町民センター 研修室4

### ★中国語教室

毎木曜日 10:00~11:15 (6日休講)  
ニセコ町民センター 研修室4

## 今月の単語コーナー

英語: candidate (カニデート)	日本語: 候補者
中国語: 候选人 (ホウーシウアンレン)	ドイツ語: kandidat (カンディダート)

《お問い合わせ》 国際交流ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課)

担当: 国際交流員 ミッチェル ラング (不在時: 澤田) 【電話】 0136-44-2121 【メール】 kokusai@town.niseko.lg.jp  
【Facebook】 <http://www.facebook.com/nisekokokusaiouryuu>



# Niseko Town International Newsletter

Vol. 88 February 2020

Publisher: Niseko Town CIRs

(Coordinators for International Relations)

## Culture Corner: The Democratic Primary

There are two major political parties in America. One of them, the Democratic Party, is particularly under the spotlight this year. In order to challenge Trump in the 2020 election, the Democratic Party is currently holding primaries across the country to determine who their presidential nominee will be. Because their candidates have many different political positions, the party's ultimate election strategy depends heavily on who wins their primaries. The first primary is held in Iowa, and because of this the Iowa primary is considered key to winning the Democratic nomination, with losing candidates predicted to drop out of the race soon after. This year's Iowa primary is February 3<sup>rd</sup>, and since the winner of the primary could very well be the next president of the United States, I want to introduce everyone to the major Democratic candidates running right now.

Joe Biden: former vice president

Political Position: centrist

Strengths: highly experienced and popular with independent voters as well as many black voters.

Weaknesses: Frequently misspeaks on the campaign trail, is unpopular with progressives, and held very different political positions in his earlier career.

Elizabeth Warren: Democratic senator

Political Position: left wing (progressive)

Strengths: Has proposed many concrete plans to achieve policy goals. Popular with the progressive wing of the Democratic Party.

Weaknesses: Some have accused her plans of having contradictions/being difficult to implement. Not particularly popular with centrist/independent voters.

Bernie Sanders: independent senator

Political Position: democratic socialist

Strengths: Popular with college graduates and the left wing of the Democratic Party. Particularly skilled at riling up his supporters during political rallies.

Weaknesses: Technically not a member of the Democratic Party until recently. Many Americans are still apprehensive towards anything with "socialism" in it.

Pete Buttigieg: mayor of South Bend (Indiana)

Political Position: centrist

Strengths: Very popular with independent voters. Previously served in the US military.

Weaknesses: Has minimal political experience outside of his position as mayor. He has been accused of not handling issues of racism in South Bend properly.

By: Michael Burns

## CIR Corner: Interpreting VS. Translating

Recently I attended a week long training seminar about translation and interpreting. Gaining a better understanding of the two skills, I learned about difficulties unique to each of them that I had never really considered before.

Let's define translation as taking any text in a source language and reproducing it or editing it into a target language. While we're at it, let's also define interpreting as taking the words someone is saying in a source language and then conveying the same meaning through the spoken word of a target language. Everything ok so far?

Looking at these two concepts in this way, one factor that differentiates the two is the element of time. While translation requires you to think about how to write something as loyal to the original text as possible and you may have an editor or third party read it over for a second opinion of the new text, interpretation is by default more instantaneous, providing you far less time to think about how to say something. This may make it seem like interpreting is inherently more stressful than translation but that isn't always the case. For interpretation, what's important is to convey the *meaning* as efficiently as possible. This provides some freedom for the interpreter to omit some of the original words as long as a fluid conversation is being carried out between the two people as if the interpreter wasn't even there.

Another major difference between the two concepts is how written translations are in essence more permanent than spoken interpretations. Unless using a recording device when interpreting, once you interpret something it only exists as a memory or "data" within the listener's brain. Translation on the other hand continues to exist in written form, which means it is easier to edit, but also easier to criticize.

Because of differences like these, people with different personalities and preferences tend to gravitate towards one or the other. Personally I think interpreting provides a closer connection with the people you are helping over translation, which means the more exciting occupation is interpreting- but that's open to interpretation.

By Mitchel Lange

## ★CIR Events★

### ★Niseko CIR Radio Program

"English Radio Hour" Every Friday 3 pm ~ 3:50  
Radio Niseko 76.2 FM

### ★Bosnian Coffee Afternoon

February 29th 1:00 pm~2:00  
Old Starch Factory

### ★Japanese Language Class

Every Tue. / Wed. 10:00 am ~  
Niseko Chomin Center Training Room 5

### ★Eikaiwa TALK!

Feb. 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> 10:00 am ~ 11:00 am  
Niseko Chomin Center Training Room 4

### ★Chinese Class

Every Thu. 10:00 am ~11:15 am  
Niseko Chomin Center Training Room 4

## This Month's Word Corner

English: Candidate

Japanese: 候補者  
(kouhousha)

Chinese: 候选人  
(hou xuan ren)

German: kandidat

《Contact》 International Exchange Association Niseko Friends Secretariat

(Niseko Town Hall, Planning and Environment Division) Lead: Mitchel Lange (CIR) (If absent : Sawada)

TEL: 0136-44-2121 Email: [kokusai@town.niseko.lg.jp](mailto:kokusai@town.niseko.lg.jp) Facebook: <http://www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu>